

40. Mais que se souvenant au contraire des ordonnances du Seigneur, il les accomplissent, et qu'ils se conservent saints et purs pour leur Dieu.
41. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Egypte, afin que je fasse pour vous Dieu.

CHAPITRE XVI.

Châtiment de Coré, Dathan et Abiron.

4. En ce temps-là, Coré, fils d'Israël, petit-fils de Caath et arrière-petit-fils de Lévi, et Dathan et Abiron, fils d'Eliah, et Hon, fils de Phlethel, de la famille de Ruben,

2. S'élevèrent contre Moïse. Ils entraient avec eux deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, et devant les principaux de la Synagogue, et qui, dans le temps des assemblées étaient appelés par leur nom.

3. Ces séditieux s'étaient donc soulevés contre Moïse et contre Aaron, leur dirent : Qu'il vous suffise, puisque tout le peuple est un peuple de saints, et que le Seigneur est avec eux. Pourquoi donc vous éleverez-vous sur le peuple du Seigneur ?

4. Ce que Moïse ayant entendu, il se jeta le visage contre terre.

5. S'étant relevé, il dit à Coré et à toute sa troupe : Demain au matin le Seigneur fera connaître qui sont ceux qui lui appartiennent. Il joindra à lui ceux qui sont saints ; et ceux qu'il a chassé s'approcheront de lui.

6. Faites donc ceci : Que chacun de vous prenne son encensoir, vous, Coré, et toute votre troupe ;

7. Et demain, ayant pris du feu, vous offrirez de l'encens devant le Seigneur, et celui-là sera saint, et que le Seigneur aimera plus que moi. Vous vous élèverez donc, enfants de Lévi.

8. Il dit encore à Coré : Ecoutez, enfants de Lévi :

9. Est-ce pour de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de tout le peuple, et vous ait joints à lui pour le servir dans le culte du tabernacle et pour assister devant tout le peuple en faisant les fonctions de votre ministère ?

Cap. XVI. — 1. *Eccet autem Coré, frater prophetae Mosis et Aaronis; erant enim fratres cum Iacob et Ioseph, Caath genitus Amram et Israh, ut patet partim hic per Exod. 6, 18. — De filiis Ruben. Qui concoquere non poterant a filiis Raben Jacob primogeniti ablatum ius sacerdotioli.*

2. *Surrexerunt contra Moysen. Non tam eis principatus ambiebant, quam Aaron excederet in dignitate, quia etiam in alijs ablatum esset; maximus vero Coré qui erat praerogatus, ut pater Exod. 6, 21. — Per nominis. Hebr. viri nominis, celebros, primores, qui ad consilium vocari solent.*

3. *Sufficiat vobis. Ut privati vivatis, et vestris auctoritate singulis contenti sitis. — Quid omnis multitudine sanctorum vestrum? Quodcumque habuerit sacerdotem suum, et sacerdotem suum, et deinceps, et quasi consecratus esque ac fidem, et cetera, cuiusdam pactum in sua intima. Qui illis adest, beneficiorum prosequentesur. — Et in ipsius est dominus.*

4. *Cecidit pronus in faciem. Humiliter orans dominum, ut seditionem hanc coram omnibus videretur.*

5. *Qui adi perlinset. Ad hanc verba alludit apostolus. II. Tim. 2, 19. dicit. — Conspicuit dominus qui tunc ejusdem operis, et quod sacerdotem quoniam vesti illi sacerdotio fungentur ius quo Deus ipso ad hoc delegeret, non alii.*

7. *Ponit super thymatum coram domino. Coram sancto sacerdotio, in alii thymatibus. — Ipse erit sanctus. Sacerograt et electus a deo ad sacerdotium. Multum originis, illi levi. Hebr. Multum vobis, scilicet summis et arregeris. Vobis superbitia.*

40. Sed magis memorie praecceptorum Domini, faciunt ea, sintque sancti Deo sunt.
41. Ego Dominus Deus vester, ut eduxi vos de terra Egypti, ut essem Deus vester.

CHAPITRE XVI.

10. Idercio ad se fecit accedere te et omnes fratrias tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotio vindicaretis,

11. Et omnis globus tuis stet contra Dominum, qui est aaron tuus et murmuris contra eum ?

12. Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliah. Qui responderunt : Non venimus;

13. Tunc dicit Moyses : ubi quod edixisti nos de terra, quis latet et melius manabat, ut occidesset in desertu, nisi et dominatus fuersit nostri ?

14. Revera induxit nos in terram, quae fluit riva lacus et melius, et dedidit nobis possessiones agrorum et vinearum; non et oculos nostros vis eruerunt; non venimus.

15. Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum : Ne respicias sacrificia edorum; tu sis quod nequum quidem unquam accepteris ab eis, nisi affixeris querendis.

16. Dixitque ad Coré Tu et omnis congregatio tua stet seorsum coram domino, et aaron crasino separabitur.

17. Tollit singulari thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes domino: quia quinquaginta sacerdos, et tabernaculi, et thuribula vestra sunt.

18. Quod cum fecissent, standebat Moyses ante eam.

19. Et coegeravsent adversum eos omnia multitudines ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria domini.

20. Locutus est coram domino a Moyse, et dicit : —

21. Separamini mea media congregatio-

nis hujus, et eos repente dispersam.

22. Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron. Dathan et Abiron erant de la famille de Ruben, filii deis enfant de Jacob. A ce avis, ils voyaient avec peine que Moïse, qui était de la tribu de Lévi, fut au dessus d'eux. Pendant que Coré veut enlever à Aaron le sacerdoce, il cherche à envier à Moïse la souverain pouvoir. C'est une révolution bien connue dont les sacerdotes de l'ordre de Aaron se rendent pour partager les places et les honneurs. Le langage de ces sacerdotes est purement profane. Ils ne parlent pas de la sainteté ou du peuple, ils n'allient que les intérêts matériels.

17. *Tollit singulari thuribula vestra. Les leviens n'avaient pas le droit de sacerdoce, mais Coré et ses compagnons, qui étaient de la tribu de Ruben, avaient sans doute prétendu à la fonction, et au contraire des prêtres dont ils voyaient usurper les fonctions. Ils avaient dans leurs encenseurs un feu profane, et furent dévorés par ce feu en punition de leurs prétentions et de leur sacrilège. Ce châtiment est la figure des flammes éternelles qui doivent dévorer les schismatiques qui troubleront l'Eglise du Christ et causent la perte de tant d'hôtes.*

11. *Omnis globus tuis. Congregatio tua, gregales tui. — Quid est enī aaron? Quid fecit aaron? nos enim ipse ac ingressi sacerdotio, sed a deo vocatus fui.*

12. *Misit ergo Moyses. Nutrium ad absentes Dathan et Abiron, et etiam ad Hon; nam Cor solus erat proximus Mosis. — Ego non sum auctoritas tua, sed tu es auctoritas tua. — Reversa indecessit nos. Et sacerdotes qui erant in tabernaculo, et in sacerdotio, et in alijs vestimentis, et in alijs inducuntur iactibus. — Oculis nostris vis eruerit! Ut non videamus tuas imposturas. — Vel istam sensus est: a paras in corpora nostra sensives, si tibi non parcamus, oculos nobis eruerit?*

15. *Sacerdotis. Thuriferas, non enim victimas, sed tantum thymatum obluerintur. — Duxerat quinquaginta thuribula. Non sumpta de sanctuario, sed quia seditione sibi fecerant.*

18. *Quod cum fecisset, illi 250: Dathan et Abiron, Cor et Hon venire noluerunt ex contumacia, vel sibi a deo timenter malum aliquod.*

19. *Gloria domini. Major solito lux et fulgor in columna nubis, divinam indicans proximam.*

21. *Separamini mea media congregatio hujus. Et sacerdotum ambicendum, et populi qui illis aderant, illigare favebat. — Horum subditorum est segregare se a seditionis; hinc Moses pro populo processus fundit, ut sequitur.*

22. Moïse et Aaron se jeteront le visage contre l'autel, et ils diront : O Tout-Puissant, ô Dieu de terre, et si dirent : O Tout-Puissant, ô Dieu des esprits qui anime toute chair, votre colère éclaterait-elle contre nous pour le pêche d'un seul homme ?
23. Le Seigneur dit à Moïse :
24. Commandez à tout le peuple qu'il se sépare des tentes de Coré, de Dathan et d'Abiron.
25. Moïse se leva donc et s'en alla aux tentes de Dathan et d'Abiron, étant suivi des anciens d'Israël.
26. Et il dit au peuple : Retirez-vous des tentes des hommes impies, et prenez garde de toucher à aucune chose qui leur appartient, de peur que vous ne soyiez enveloppés dans leurs périls.
27. Lorsqu'ils se furent retirés de tous les environs de leurs tentes, Dathan et Abiron sortirent dehors se tenant à l'entrée de leurs pavillons, avec leurs femmes et leurs enfants, et toute leur troupe.
28. Alors Moïse dit au peuple : Vous reconnaîtrez à quoi c'est que le Seigneur qui m'a envoyé pour faire tout ce que vous voyez, et que ce n'est point moi qui l'ai inventé de ma tête.
29. S'ils meurent d'une mort ordinaire aux hommes, et qu'ils soient frappés d'une pluie dont les aurores et les pluies seraient frappées, ce n'est pas le Seigneur qui m'a envoyé :
30. Mais si le Seigneur fait par un prodige nouveau que la terre s'entrouvrant les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent tous vivants en enfer, vous saurez alors qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur.
31. Aussiôt donc qu'il eut cessé de parler, la terre se rompit sous leurs pieds ;
32. Et s'entrouvant, elle les dévora avec leurs tentes, et tout ce qui était à eux.
33. *Eti operevis et sumus.* La crème de Dathan et d'Abiron n'était pas la même que celle de Coré. Ils avaient péché par ambition ; ils avaient voulu la souveraineté pourvoir à leur église de la multitude de la nation, pays d'Éstebalim. Leur châtiment est assasi en rapport avec leur ambition, mais aussi avec leur envie de posséder la terre et ses avantages, et la terre s'entrouvre sous leurs pas, et ils sont engloutis dans son sein.
34. *Dens spiritum vobisque corripit.* Qui omnium animam humanam, que carnem animal, condidit : vel qui inimicis servatur, manum, propensiones, vota cognoscit. — *Nunc, uno, uno, uno, omnes omnes ira tua deseruit.* Pecat peccatum, sed illi non perficit. Popus nullus nobilis est cum contumax, ut illi ; sed levius peccavit, novitate ruris ductus et percutitur : dignus ergo est cui pars.
35. *Cores, et Dathan, et Abiron, Intellexi et Iam, quia hi quatuor erant capita seditionis.*
36. *In peccatis.* No pone peccatorum participes sed omnes.
37. *Omnime frequenta.* Famulorum, ancillarum, parvulorum.
38. *Ut facerem universa.* Quod scilicet in vestri et in aliis hominibus, quod est electione et concilio fecit.
39. *Urgit, quia et ceteri visitari solent.* Quia extraordina nom est, et non infrequente mittitur. Deinde, et ceteris est famae, pessi, bellum.
40. *Aperiens terra et sumus.* Facta voragine. — *Elephasque et latitudo Dives.* Opus enim Dei, scilicet sacerdotium Aaronis, columbinum sunt, illudque et Iesu, sed Mosi, quae faciunt iniquo et injusto traherunt : hoc autem est blasphemus. Blasphemus enim est cum opus Dei trahi et demovi, vel humili, ut patet Matth. 12. 31. Kret etiam ingens in Deum injuria et contumelia.
41. *Et saepeca substantia corum.* Uxores, filii, reliquiae familiares, peccati participes fuerint, reprobibus consentientes, et illorum conatus voluntatis, et voluntatis voluntatis ratione possia eos involvit. Parvuli, qui per actum peccatorum, sentient, etiam ipsi absorti sunt, ut in ea eis parvuli, et in ea eis, quae sentient, etiam ipsi absorti sunt. Si diutius vivissent, fortasse parvules fuissent initati ; et tunc qui corporibus non pepercit, animis videtur pepercit ; nam recte fuissent initati ; et tunc qui corporibus non pepercit, animis videtur pepercit. Nam per remedium legis natura ab originali expiatis fuisse credibile est ; circumcisio enim in sacro non fuit usurpata.
22. Qui cedererunt proni in faciem, atque dixerunt : Fortissime Deus spiritus tuus universus carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua deseruit ?
23. Et ait Dominus ad Moysen :
24. Praecipe universo populo ut separen a te a tabernaculo Core, et Dathan et Abiron.
25. Surrexit Moyses, et abiit ad tabernaculum, et sequentibus eum Dathan et Abiron, et quibus Israel.
26. Dixit ad turbam : Recedite a tabernaculo hominum impiorum, et nolite tangere quod a eos pertinet, ne involvamini in peccatis eorum.
27. Cumque recesserant a tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egredi stabant in introitu paviliorum, cum uxoribus et liberis, omnique frequenter.
28. Ait illi Moyses : In hoc scientis, quod Dominus misericordia mihi et facerem universum, quod certe est, et non ex proprio et corda, proteriorum.
29. Si consueta hominum morte intercederet, et visilaverit eos plaga, qua ei ceteri visitari solent, non misit me Dominus.
30. Sin autem novum vocem fecerit Dominus, ut aperte terra os sumum, deverbaverit, et omnia que ad illis pertinet, descendentesque viventes et infernum, scilicet quod blasphemaverunt Domum.
31. A Confesim igitur et cessavit loqui, disrupta est terra sub pedibus eorum : *Deut. 11. 6. Ps. 165. 17. 18.*
32. Et actiones os sumum, deverbaverit illos cumbaribus, et omnia suis et universa substantia eorum :
33. *A Confesim igitur et cessavit loqui, disrupta est terra sub pedibus eorum : Deut. 11. 6. Ps. 165. 17. 18.*
34. Et actiones os sumum, deverbaverit illos cumbaribus, et omnia suis et universa substantia eorum :
35. *Tali Eliazar sacerdos thuribula sena, in quibus obulterant hi quis incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affligens altari.*
36. Ut haberent postea filii Israel, quibus communenter, et rur non est de semine alienigena, et rur non est de semine alienigena, et omnia eius filii Israel, alii que nul stranger ni aucun qui ne soit pas de la race d'Aaron, non entreprise de s'approcher du Seigneur pour lui offrir de l'encens, de peur qu'il ne souffre la même peine qu'a soufferte Core et toute sa troupe, selon que le Seigneur l'avait prédit à Moïse.
37. *Murmuravat autem omnis multitudine Israhel sequenti die contra Moysen et Aaron, dicunt : Vos interfecistis populum Domini.*
38. *Cumque orraret sedito, et tumultus increaseret,*
39. *Moyzes et Aaron fugerunt ad tabernaculum foderis. Quid, postquam ingressus erant in tabernaculum, et apparuerunt grecia Domini.*
40. *Dixitque Dominus ad Moysen :*
41. *Recedite de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,*
42. *Dixitque et ait aaron. Tali thuribula et laminato igne de altari, mitte incensum desuper, pergons citio ad populum ut roges pro eis ; et iam enim egressa est ira a Domino, et plaga deservit. [a Sep. 18. 21.]*
43. *Murmurauit autem omnis multitudine. Les seditiones ne se randent, neque leurs chefs venient a frapper. La puissance de Dieu s'estat voulue au contraire dans le double châtiment dont ils avaient été victimes, et leur complices s'abstinent, et il faut qu'ainsi nouvne pâche les enlève. Quelle fut cette pâche ? Les uns croient que ce fut le feu, d'autres la peste.*
44. *Et le Seigneur dicit Moïse :*
45. *Retirez-vous du milieu de cette multitude, je m'en vais vers vous, et vous présentement. Alii s'etant approches contre tous.*
46. *Mox dicit aaron. Tali thuribula et laminato igne de altari, mitte incensum desuper, pergons citio ad populum ut roges pro eis ; et iam enim egressa est ira a Domino, et plaga deservit.*
47. *Murmurauit autem omnis multitudine. Les seditiones ne se randent, neque leurs chefs venient a frapper. La puissance de Dieu s'estat voulue au contraire dans le double châtiment dont ils avaient été victimes, et leur complices s'abstinent, et il faut qu'ainsi nouvne pâche les enlève. Quelle fut cette pâche ? Les uns croient que ce fut le feu, d'autres la peste.*
48. *Infernus. Propter dictum, que illorum viventes adhuc pervenisse probable est, licet oppositio et probabiliter. Itaque illud, descendentes viri, de actu inchoato accipionem est.*
49. *Operari hinc.* Terra, quae dicoressent, hiatus sum concidentiae.
50. *Egressus a domino.* Ex altari holocaustorum, ex quo ignis petebat ad adoleendum thyamias. — *Qui offerebant incensum.* Quae se offerebant.
51. *Sanctificatio sunt.* Per operari ignis et thymias. *Vel sanctificatio sunt duas.* Dicuntur etiam etiam ex parte, ex parte, hoc enim videtur significare quod additur, in *mortibus peccatorum.* *Tandem sanctificatio sunt qui quis iussa offerit tabernaculo, et in eo asservari ad perpetuam memoriam.*
52. *In mortibus peccatorum.* Per mortem, ut dixi, vel tempore quo peccatores extincti sunt.
53. *Affigens altari.* Holocaustorum.
54. *Cumque jacerent in terra.* Moses et Aaron supplicantem pro populo.

55. *Illos descendentes tout vivans dans l'enfer, etant convertis de terre, et il périront du milieu du peuple.*

56. *Tout Israel qui était là autour s'enfuit au cri des mourants, et disant : Craignons que la terre ne nous engloutisse aussi.*

57. *En même temps le Seigneur fit sortir un feu qui tua les deux cent cinquante hommes qui offraient de l'encens.*

58. *Et le Seigneur parla à Moïse, et lui dit :*

59. *Ordonne au prêtre Eliazar, fils d'Aaron, de prendre les incenseurs qui sont demeurés au milieu de l'embrasement, et d'en jeter le feu de côté et d'autre, parce qu'ils ont été sanctifiés.*

60. *Dans la mort des pecheurs : et après qu'ils les aura réduits en lames, qu'il les attache à l'autel, paroles qu'on y a offert de l'encens au Seigneur et qu'ils y ont été sanctifiés, afin qu'ils soient conservés, et que leurs corps ne soient exposés sans cause aux yeux des enfants d'Israël.*

61. *Le prêtre Eliazar prit donc des encenseurs d'airain dans lesquels ceux qui furent dévorés par l'embrasement avaient offert ; et les ayant fait réduire en lames, il les attacha à l'autel.*

62. *Pour semer à la mort des pecheurs et d'un autrement aux enfants d'Israël, ainsi que nul étranger ni aucun qui ne soit pas de la race d'Aaron, n'entrepreneur de s'approcher du Seigneur pour lui offrir de l'encens, de peur qu'il ne souffre la même peine qu'a soufferte Core et toute sa troupe, selon que le Seigneur l'avait prédit à Moïse.*

63. *Le lendemain toute la multitude des enfants d'Israël murmurait contre Moïse et Aaron, en disant : Vous avez tué, vous autres, le peuple du Seigneur.*

64. *Et comme la sedition se formait, et que le tumultus augmentait,*

65. *Moïse et Aaron s'enfuirent au tabernacle de l'alliance. Lorsqu'ils y entrèrent, la nuée les couvrit, et la gloire du Seigneur parut.*

66. *Et le Seigneur dicit Moïse :*

67. *Retirez-vous du milieu de cette multitude, je m'en vais vers vous, et vous présentement. Alii s'etant approches contre tous.*

68. *Mox dicit aaron. Prenez votre encensoir, mettez-y du feu de l'autel et l'encens dessus, et allez vite vers le peuple, afin de prier pour lui : car la colère est déjà sortie du trône de Dieu, et la plaga commence à éclater.*

69. *Murmurauit autem omnis multitudine. Les seditiones ne se randent, neque leurs chefs venient a frapper. La puissance de Dieu s'estat voulue au contraire dans le double châtiment dont ils avaient été victimes, et leur complices s'abstinent, et il faut qu'ainsi nouvne pâche les enlève. Quelle fut cette pâche ? Les uns croient que ce fut le feu, d'autres la peste.*

70. *Infernus. Propter dictum, que illorum viventes adhuc pervenisse probable est, licet oppositio et probabiliter. Itaque illud, descendentes viri, de actu inchoato accipionem est.*

71. *Operari hinc.* Terra, quae dicoressent, hiatus sum concidentiae.

72. *Egressus a domino.* Ex altari holocaustorum, ex quo ignis petebat ad adoleendum thyamias. — *Qui offerebant incensum.* Quae se offerebant.

73. *Sanctificatio sunt.* Per operari ignis et thymias. *Vel sanctificatio sunt duas.* Dicuntur etiam etiam ex parte, ex parte, hoc enim videtur significare quod additur, in *mortibus peccatorum.* *Tandem sanctificatio sunt qui quis iussa offerit tabernaculo, et in eo asservari ad perpetuam memoriam.*

74. *In mortibus peccatorum.* Per mortem, ut dixi, vel tempore quo peccatores extincti sunt.

75. *Affigens altari.* Holocaustorum.

76. *Cumque jacerent in terra.* Moses et Aaron supplicantem pro populo.

47. Aaron fit ce que Moïse lui commandait; il courut au milieu du peuple que le feu embrasait déjà : il offrit l'encens;

48. Et se tenant debout entre les morts et les vivants, il pria pour le peuple, et la pluie cessa.

49. Le nombre de ceux qui furent frappés de cette maladie fut de quatre-vingt mille sept cents hommes, sans ceux qui étaient péris dans la sédition de Coré.

50. Et Aaron vint trouver Moïse à l'entrée du tabernacle de l'alliance, après que la mort se fut arrêtée.

CHAPITRE XVII.

La verge d'Aaron fleurit.

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse et lui dit :

2. Parlez aux enfants d'Israël, et prenez d'eux une verge pour la race de chaque tribu, douze verges pour tous les princes des tribus ; et vous écrivez le nom de chaque prince sur sa verge.

3. Mais le nom d'Aaron sera sur la verge de la tribu de Lévi ; et toutes les tribus seront écrites châssées sur les autres verges.

4. Vous apportez ces verges dans le tabernacle de l'alliance, devant l'arche du témoignage, où je vous parlerai.

5. La verge de celui d'entre eux qui ferauré fleurira, et j'arrêterai ainsi les plaintes des enfants d'Israël, et les murmures qu'ils excent contre moi.

6. Moïse parla donc aux enfants d'Israël ; et tous les princes de chaque tribu ayant donné chacun leur verge, il s'en trouva donc sans la verge d'Aaron.

7. Moïse les ayant mises devant le Seigneur, dans le tabernacle du témoignage,

8. Trois jours le Seigneur lui-même lui revint, que la verge d'Aaron qui était pour la famille de Lévi, avait fleuri, et qu'il avait poussé des boutons il en était sorti des fleurs d'or, après que les feuilles s'étaient ouvertes, il s'était formé des amandes.

9. Moïse ayant donc tiré toutes les verges de

Cap. XVII. — 2. A ecce ab eis virgas singulas. La divinité du sacerdoce d'Aaron avait bien démontré par les prodiges qui venaient de s'opérer. Le feu avait dévoré Coré et ceux qui étaient entrés dans son schisme, et c'était à la prière d'Aaron que Dieu avait fait cesser la pluie dont il venait de frapper son peuple. (Voir St. Chrysostome, H. E. t. 1. cap. 12. In Gen. cap. 12. In Exod. cap. 12. In Lev. cap. 10. In Num. cap. 17. In Deut. cap. 10.) L'opposition des schismatiques et des herétiques n'a servi qu'à donner plus d'éclat. Ainsi l'autorité d'Aaron ayant été mise en doute, Dieu la confirme tout spécialement par un nouveau miracle.

8. Et turpentes gennim eruperunt flores. Les Pères de l'Eglise ont vu dans ce double miracle une image du sacerdoce de Jesus-Christ, dont celui d'Aaron était la figure.

47. Obiuit thymiana. Licetab tantum offere im tabernaculo in altari thymiamatis; sed extra illud obiuit. Moës illa divina inspiratione illi mandata.

Cap. XVII. — 2. Per cognitionem Tribus. — Undequecunque. Principis in quaue tribu.

3. In eis Levi. In eis Levi, et est in hebreo.

4. Coram levitatem. Coram arca.

5. Quis adiutor a me. Quis adiutor faciam.

6. Procurans erga vestram obysna virga Aaron. Tribus, si numeras Levi, erant tredecim; nam tribus Joseph erat duplex, sive bipartitus, Ephraim scilicet, et Manasse. Pro tribu Levi posita est virga Aaron, quae fuit decima tercia.

8. Virgines Aaron. Qui erat primogenitus in domo, id est, tribu Levi. — Et turpentes gennim. Hebrews habent : et ecce virga protulit gennim, et floruit flores, et redditus osyptatas. Triple factum miraculum, quod scilicet arida virga gennas proulerit, quod haec conversatio sint in dorso, et in fructu.

47. Quid cum fecisset Aaron, et cucur-
risset ad medium multitudinem, quam
geni vastatabat incendium, obtulit thy-
miamata.

48. Et stans inter mortuos ac vi-
ventes, pro populo deprefatus est, et plaga
cessavit.

49. Fuerunt autem qui percosi sunt,
quatuordecim milia hominum et septen-
tigenti, absque his qui perierant in sedi-
tione Coré.

50. Reversusque est Aaron ad Moyses
ad eorum tabernaculū foderis postquam
quiquit interitus.

CHAPITRE XVIII.

de conspectu Domini ad cunctos filios Israhel, videturque et recuperant sin-
guli virgas suas.

51. Dixitque Dominus ad Moyses : Refer virgam Aaron in tabernaculum testimoniū, et a surverbi ibi in signū rebellum filiorum Israhel, et quiescant quæcum coram a me, ne moriantur. [a Heb. 9. 4. 12.]

52. Fonsqueque Moyses sicul praeceptor Dominus.

53. Dixerunt autem filii Israhel ad Moy-
ses : Ecce consumpi sumus, omnes pe-
rivirus.

54. Quiquaque accedit ad tabernac-
lum Domini, moritur; num usque ad
intermissionem cuncti delendi sumus?

CHAPITRE XVIII.

Fonctions et revenus des levites.

1. Dixitque Dominus ad Aaron : Tu, et filii tui, et domus patris tuum, tocam portabitis iniqualitatem sanctuariorum; et tu et filii tui simili sustinibitis peccata sac-
cerdotum vestri;

2. Sed et fratres tuis de tribu Levi, si coquunt patris tuum sumum, pra-
statoque sim, et ministeri tibi : tu autem et filii tui ministrabilis in tabernaculo
testimoniū.

3. Execubabuntque levite ad pracepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi; ita dimituat, ut ad vasa sanctuariorum et ad altare non accedat, ne et illi mori-
atur, et vos periretis simili;

4. Sint autem tecum, et excubent in custodis tabernaculi, et in omnibus ceremo-
nias eius. Aliemigena non miscetur vobis.

5. Veilete in custodia sanctuariorum, et ser-
vez Cap. XVIII. — 1. Portabitis iniqualitatem sanctuariorum. Apres avoir confirmé Aaron et sa fa-
mille dans la position de la sacerdoce, le Seigneur leur promit contre l'egualité et la vanité,
et leur rappela que la charge à laquelle il les a élevés implique contre une immense responsa-
bilité. Ils commandent à toute la tribu de Levi, mais ils doivent veiller à ce que tous les mi-
nistres du sanctuaire remplissent dignement leurs charges. Cette responsabilité peut être
minime dans la loi morale, mais dans la loi sacrée, c'est une charge si lourde qu'il faut faire à la fois la
dignité ecclésiale et la dignité civile. « Je crains que si fort l'évêque », dit saint Augustin, que voyant que mon nom commençait à être connu des serviteurs de Dieu, je l'approchais point des villes
que je savais être sans évêque; toute mon ambition était de me sauver dans l'état le plus
humain et le plus obscur, pour éviter les dangers auxquels on est exposé dans les positions
élévées (Aug., Sermon 333, n. 2). »

12. Ecce consumpi sumus. Multa absumpti sunt superioribus cladiis.

13. Quiquaque. Non initatus, et Duo non vocante. — Num usque ad intermissionem, Novi iustius signi occasione timuerunt, ne rursum in eos Dominiis alia aliquia plaga doceverit. Optant ergo malum, si quod imponeat dominus. Miserere nos.

Cap. XVIII. — 2. Portabitis iniqualitatem sanctuariorum. Dahis ponas, si quid peccabitur in custodiis, aut si in operibus vestra remissione et negligencia esse sacra immiscerentur; nam vos confirmati auctoritate sacerdotio, et miraculis vestram auctoritatem apud populum sancivit. Vestrum ergo est sacerdotii custodia, et fortis tueri.

2. Scriptura. Vnde ipsa est causa, quod levites non possint nisi in tabernaculo. — Ne et illi moriantur, et vos. Illi, propera temeritatem tactum sacrorum; vos, qui non prohibistis.

3. Ceremonia. Ministratio religiosa. — Aliemigena. Qui de alia tribu est.

4. Interrogatio super filios Israhel. Puniente Domino populum propter peccata sacerdotum
corpus pro capitibus.

10. Et le Seigneur dit à Moïse : Reportez la verge d'Aaron dans le tabernacle du témoignage, afin qu'il ne y soit gardée pour mémoire de la ré-
volte des enfants d'Israhel, et qu'ils cessent de former des saintes contre moi, de peur qu'ils ne soient punis de mort.

11. Moïse fit ce que le Seigneur lui avait com-
mandé.

12. Mais les enfants d'Israhel dirent à Moïse : Vous voyez que nous sommes tous consumés, et que nous pésons tous.

13. Quiquaque s'approche du tabernacle du Seigneur est frappé de mort. Serons-nous donc tous exterminés, sans qu'il en deheure un seul ?

au ministère de l'autel, de peur que mon indignation n'éclate contre les enfants d'Israël.

6. Je vous ai donné des prémisses, mais vous ferez en sorte les servant du milieu des enfants d'Israël ; et j'en ai fait un don au Seigneur, afin qu'ils le servent dans le ministère de son tabernacle.

7. Mais pour vous conserverez votre sacerdoce, vous et vos fils ; et que tout ce qui appartient au culte de l'autel, qui est au dedans du voile, se fasse pour l'autel, il sera puni de mort.

8. Le Seigneur parle encore à Aaron : Je vous ai donné la garde des prémisses qui sont offertes. Je vous ai donné, à vous et à vos fils, pour les fonctions sacerdotales, tout ce qui m'est consacré pour les enfants d'Israël ; et cette loi sera observée éternellement.

9. Voici donc ce que vous prendrez des choses qui auront été sanctifiées et offertes au Seigneur. Toute oblation, tout sacrifice, et tout ce qui m'est offert pour le péché et pour l'offense, et qui devient par là une chose très-sainte, sera pour vous et pour vos fils.

10. Vous le mangerez dans le lieu saint ; et il n'y aura que les males qui en mangeraient, parce qu'il vous est destiné comme une chose consacrée.

11. Mais pour ce qui regarde les prémisses que les enfants d'Israël m'offriront, ou après en avoir fait vœu, ou de leur propre mouvement, je vous les donnerai à vous et à vos fils et à vos filles, par un droit de propriété, celui qui est par dans votre maison en mangera.

12. Je vous ai donné tout ce qu'il y a de plus excellent dans l'huile, dans le vin et dans le blé, tout ce qu'en offre de prémisses au Seigneur.

13. Toutes les prémisses des biens que la terre produit et que l'homme au Seigneur seront réservées pour votre usage : celui qui est par en vous mangera en mangera.

14. Tout ce que les enfants d'Israël me donnent pour s'acquitter de leurs vœux sera à vous,

7. Introitum. Intro Sanctum, et intra Sanctum sacerdotorum.

8. *Custodiens.* Cum plena lata stetunt et consumendis : — *Primitiatur. Oblationem.* — *Quod sacrificatur.* Quoniam subsecutus et offeratur. — *Legitima sequentia.* Lex perpetua, cum Hiebracorum hec durabat respublica.

9. *Omnis oblatio.* Victimae quilibet ; et sacrificia ex legi prescripto oblatæ — *In Sancta sanctorum.* Quoniam illa offeratur, ideo et sanctissimum.

10. *In sacerdotio.* In atrio tabernacula, iuxta altare holocaustorum. — *Mores tenentes edentur.* Propter quod sacerdotem et diaconi. Num ex hostia pacifica sicut feminae comedebant, ut paulus Letit. 16, 14 Dext. 12, 18; et c. 16, 11. — *Quia consecratio est tibi.* Tali segregata erit, et ad te pertinet.

11. Primitiatur. Oblationes.

12. *Medullam olei.* Quod pinguisissimum et optimum est in frumento, vino, oleo. — *Primitiatur domino.* Primitiatur distinguenda a decimis : primitiatur enim sunt primi decimis non secundum frumenta, sed frumenta primi decimi. Deinde secundum frumenta, et decime proxime sacerdotibus dantur in stipendum ministeriorum, ut illi sustentetur. Postero quadruplices primi decimis sacerdotibus Hebrei : 1. vocis, 2. secunda auxymorum, Lev. 23, 10 et 11. — *Ponente.* Lev. 23, 10. 3. partis habeat, et 4. partis habeat. Num. 15, 19. 4. in atrio sacerdotum. Posto Tabernaculum collectis omnibus frumentis tam ex messe quam ex ovis sorum omnium primi decimis dabant, et hanc quarti huius generis intelliguntur in Scriptura, cum ita mentio primi decimis. Primitiatur vero quantitas quae datur erat pars frumenta inter 40 et 60, intra quam latitudinem quisque sibi quod voleret. Qui minimum dabat sexagesimam partem, qui plurimum, quadragesimam.

13. *Frugum initia.* Primitiis. — *Qui mundus est...* vescetur. Si videlicet aliud ex his primis fuerit deo immolatum et sacrificatum : nam alias si soli sacerdoti fuissent oblate, poterant a quibusvis, etiam immundis, absenti.

14. *Omnis quod ex voto reddiderit.* Si scilicet vorerint illuc non ad immolationem, sed tantum ad oblationem.

15. Quidquid primum erumpit e vulva cancte carnis, quam offerunt domino, sive ex hominibus, sive de pecoribus foeti, et hinc iuri erit illa immolata pro homini principiato prestitum accipias, et omne omnia quod immundum est, redim facias.

16. Cuius redemptio erit possum mensem, scilicet argenti quinque, ponere sacerdoti. A diei viginti annos habet, et hoc est. [Exod. 13, 13; 27, 23.]

17. Primogenitum autem bovis et ovis et capras non facies oblati, quia sanctificata sunt domino ; sanguinem tantum eorum fudes super aitare, et adipes adolebit in suavissimum odorem dominum.

18. Carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectusculum consecratum, et armis dexter, tunc erunt.

19. Omnes primogeniti sacerdotii, quasi offerentes a domino, tibi dedi, et filios tuos, et filii filiorum tuorum.

20. In sanctuarium comedies illud ;

males tantum edent ex eo, quia consecratio est tibi illa.

21. Dixitque dominus ad aaron : In terra eorum nihil possidebis, nec habitabis inter eos ; ego pars eorum habeo tua in medium filiorum israel.

22. Filiis autem levi dedi omnes decimas israelis in possessionem, pro ministerio quo servium mili in tabernaculo cedent.

23. Ut non accedat ultra filii israel ad tabernaculum, ne committant peccatum moraturum.

24. *Filiis autem levit dedit omnes decimas.* La tribu de Levi était la plus riche. Elle n'avait pas de terre, mais elle recevait la dixième partie de tous les principaux produits de la terre promise, tandis que les autres tribus n'en avaient que la douzième diminuée de tous les dous qu'elles débordaient faire aux prêtres. Elle avait en outre les prémisses des fruits et du pain part considérablement dans toute la terre promise. Elles avaient aussi le tiers de toutes les parts toutes les années révolues. Ces rations étaient tout d'abord très-considérables, mais il est à remarquer que dans toutes les nations anciennes, les prêtres ont toujours eu une position de fortune relativement très-avantageuse ; parce que les législateurs ont toujours cru que les prêtres étaient plus seulement chargés du soin du sanctuaire : ils faisaient l'éducation des enfants, rendaient la justice, figuraient dans les armes, et rendaient à la société les plus grands services.

25. *Quidquid primus erumpit.* Primum genita animalium. — *Imponendum est.* Non secundum species, sed in signis, aut mali, aut sei per accidens, ut ovis clauda, aut cassia :

18. *Cuius redemptio.* Homini scilicet, non reliquo animalium. — *Post unum mensum.* Poterat ergo infanta primogenitus redimi ante matris purificatiom, que 40 die sebat : committere tamen matres expectantibus suam purificatiom, quod B. Virgo fecit, constitutissimum secuta.

17. *Sanctificantur autem apta ad sacrificium, ac propria immolanda.*

18. *Sicut posteaclusum consecratio.* Sicut posteaclusum et armis dexter ex hostia pacifica ita illa est, ut quibus mundis ex tua familia ex illa edent possit, ita erunt tunc tua carnes primum in atrio nulli immolaturum, ut a quibus mundis tuae familiae comedи possint.

19. *Pactum salis.* Pactum semperim, quibus asperguntur.

20. *In terra sororu.* Atrium tabernaculae. — *Portas.* Hereditatis, solidis agros, videntur, et oblongi. *Ego et sacerdotis tuus id est.* ut explicatur Ioseph 13, 14, sacrificia, victimis, et oblationibus, que mihi offeruntur, sunt tunc hereditatis : hec tunc abunde sufficit.

21. *Filiis autem Levi.* Levitis tantum, non sacerdotibus decimis solvobantur : levite vero rursus ex illis dabant decimas sacerdotibus. Vide Nehem., c. 10, 37 et 38.

22. *Nec committant peccatum mortiferum.* Quod sit illis causa mortis tam presentis quam externe.

15. Tout ce qui naît le premier de toute chair, soit des hommes ou des bêtes, et qui est offert au Seigneur, vous le sacrifierez en sorte néanmoins que vous revoyez le prix pour le premier de l'heure, et que vous ferez racheter tous les animaux qui sont impurs,

16. Lesquels se rachèteront, un mois après, cinq sicli d'argent, au poids du sanctuaire. Le siècle a vingt oboles.

17. Mais vous ne ferez point racheter les premiers-nés du bœuf, de la brebis et de la chèvre, parce qu'ils sont sanctifiés et consacrés au Seigneur. Vous en repandrez seulement le sang sur l'autel, et vous en ferrez brûler la graisse, comme une oblation d'un odeur très-agréable au Seigneur.

18. Mais leur chair sera réservée pour votre usage : elle sera à vous, d'après que la poitrine qui est consacrée à l'épaule droite.

19. Omnes primogeniti sacerdotii, quasi offerentes a domino, tibi dedi, et filios tuos, et filii filiorum tuorum, par un droit perpétuel, toutes les prémisses du sanctuaire, que les enfants d'Israël offrent au Seigneur : c'est un pacte de sel à perpétuité devant le Seigneur pour vous et pour vos enfants.

20. Le Seigneur dit encore à Aaron : Vous ne serez pas autorisé à faire la terpe des enfants d'Israël, et vous ne la partagerez point avec eux. C'est moi qui suis votre part et votre héritage au milieu des enfants d'Israël.

21. Pour ce qui regarde les enfants de Lévi, je leur ai donné en proportion de la partie d'Israël, pour lesquels il n'y a pas de terrains, et à eux il sera par droit perpétuel, toutes les prémisses du sanctuaire, que les enfants d'Israël offrent au Seigneur.

22. Afin que les enfants d'Israël, n'apprennent plus à l'avoir au tabernacle, et qu'ils ne commettent point un péché qui leur cause la mort ;

23. *Filiis autem levit dedit omnes decimas.* La tribu de Levi était la plus riche. Elle n'avait pas de terre, mais elle recevait la dixième partie de tous les principaux produits de la terre promise, tandis que les autres tribus n'en avaient que la douzième diminuée de tous les deux qu'elles débordaient faire aux prêtres. Elle avait en outre les prémisses des fruits et du pain part considérablement dans toute la terre promise. Elles avaient aussi le tiers de toutes les années révolues. Ces rations étaient tout d'abord très-considérables, mais il est à remarquer que dans toutes les nations anciennes, les prêtres ont toujours eu une position de fortune relativement très-avantageuse ; parce que les législateurs ont toujours cru que les prêtres étaient plus seulement chargés du soin du sanctuaire : ils faisaient l'éducation des enfants, rendaient la justice, figuraient dans les armes, et rendaient à la société les plus grands services.

24. *Quidquid primus erumpit.* Primum genita animalium. — *Imponendum est.* Non secundum species, sed in signis, aut mali, aut sei per accidens, ut ovis clauda, aut cassia :

18. *Cuius redemptio.* Homini scilicet, non reliquo animalium. — *Post unum mensum.* Poterat ergo infanta primogenitus redimi ante matris purificatiom, que 40 die sebat : committere tamen matres expectantibus suam purificatiom, quod B. Virgo fecit, constitutissimum secuta.

19. *Sanctificantur autem apta ad sacrificium, ac propria immolanda.*

18. *Sicut posteaclusum consecratio.* Sicut posteaclusum et armis dexter ex hostia pacifica ita illa est, ut quibus mundis ex tua familia ex illa edent possit, ita erunt tunc tua carnes primum in atrio nulli immolaturum, ut a quibus mundis tuae familiae comedи possint.

19. *Pactum salis.* Pactum semperim, quibus asperguntur.

20. *In terra sororu.* Atrium tabernaculae. — *Portas.* Hereditatis, solidis agros, videntur, et oblongi. *Ego et sacerdotis tuus id est.* ut explicatur Ioseph 13, 14, sacrificia, victimis, et oblationibus, que mihi offeruntur, sunt tunc hereditatis : hec tunc abunde sufficit.

21. *Filiis autem Levi.* Levitis tantum, non sacerdotibus decimis solvobantur : levite vero rursus ex illis dabant decimas sacerdotibus. Vide Nehem., c. 10, 37 et 38.

22. *Nec committant peccatum mortiferum.* Quod sit illis causa mortis tam presentis quam externe.

33. Mais que les seuls fils de Lévi me rendent service dans le tabernacle, et qu'ils portent les péchés du peuple. Cette loi sera observée à perpétuité dans toute votre postérité, les lèvites ne posséderont rien autre chose;

34. Et ils se contenteront des oblations des dîmes que j'ai séparées pour leur usage, et pour tout ce qui leur est nécessaire.

35. Le Seigneur parla aussi à Moïse, et lui dit :

36. Ordonnez et déclarez aux lèvites : Lorsque vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes que je vous ai données, offrez-en les prémices au Seigneur, c'est-à-dire la dîme partie de la dîme.

37. Afin que cela vous tienne lieu de l'oblation des prémices, tant des grains de la terre que du vin.

38. Et offrez au Seigneur les prémices de toutes les choses que vous aurez reçues, et donnez-les au grand-prêtre Aaron.

39. Tout ce que vous offrirez des dîmes et que vous metterez à part pour être offert en don au Seigneur, sera toujours le meilleur et le plus excellent.

40. Vous leur direz encore : Si vous offrez ce qu'il y aura dans les dînes de plus précieux et de meilleur, il sera considéré comme les présimes que vous auriez données de vos grains et de votre vin ;

41. Et lorsque vous offrirez des dîmes à Dieu et vos familles, dans tous les lieux où vous habitez, parce que c'est le prix du service que vous rendez au tabernacle du témoignage.

42. Vous prendrez donc garde de ne pas tomber dans le péché, en réservant pour vous ce qu'il y aura de meilleur et de plus gras, de peur que vous ne souilliez les oblations des enfants d'Israël, et que vous ne soyiez punis de mort.

CAPITRE XIX.

Sacrifice de la vache rousse. Usage de l'eau d'expiation.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit :

2. Voici la cérémonie de la victime qui a été ordonnée par le Seigneur : Commencez aux en-

3. Cap. XIX. — 2. *Ista est religio victimæ.* A la fête de l'Expiation, le sacrifice du bœuf émisariait pour objets les péchés passés et présents. Ce sacrifice se rapporte aux souillures à venir, puisqu'il servait so communement à l'eau d'expiation qui est employée pour purifier les impuretés légales. Il complète ainsi la figure du Christ qui n'embrasse pas seulement les péchés passés et passés, mais qui s'étend encore à toutes les iniquités futures.

4. *Portentibus peccata populi.* Est idem locutus sensus, quasi supra, n. 1, in similis humibus; ut si quis aliquip de præsumptuosis munera incognitus, vel via sacra expiatus, et non sanguine ingrediatur; hec autem tali potest levitas a Deo mundum impetrare, quibus ex officio incumbit ad hanc adhibendit, et ceteros accrescit.

5. *Primitus coram, Decimas earum.* Haec celebant sacerdotibus, ut dixi n. 21.

6. *Ut reputetur vobis.* Hoc pacto solvents etiam vos decimas, eo modo quo poteritis, eritisque periodi si de aries, etc., offeritis, si eas habebetis.

7. *Comedatis eas in omnibus locis vestris.* Ubiquecum locorum habitabitis. Hoc dictur, quia quidam, que sacerdotibus provenient, in aula sancto erant ab illis absumenta, ut distincte esset hoc capite, n. 10. *Præstum est pro decimis.* Stupendum suscitantibus.

8. *Ne profanabis oblationes filiorum Israhel.* Quod feceritis, si dabitibus illis optimæ, vos dñe seruimus. *Et morietur Irael.* Irman provocantes.

9. Cap. XIX. — 2. *Ista est religio, Lex ceremonialis, Victime, Expiastris, ex cuius cuius-
erbibus fast aqua lustracionis.* — *Rufam.* Our vacca haec rufa potius esse debetur quam altioris coloris, ne Salomon quoniam patuisse dient Hebrei. — *Atatis integræ.* Perfectæ. — *Nudæ sunt vestes.* Non vestes, sed innotescunt; non est clauda, non cassa, non scutum, etc. Ville Lovit, 22, 22. — *Nec portaverit jugum.* Neque enim debet servisse homini victimam hanc que servit Deo ad hominum expiationem.

CAPITRE XIX.

adducant ad le vaccam rufam metas in- fants d'Israël de vous amener une vache rousse tegre, in qua nulla sit macula, nec porcata, et quia non habet la force de son âge, et sans tache, et quia non latit poterit le jour;

3. Tradicetque eam Eleazar sacerdoti, et qui educant extra castro, immundus in conspectu omnium ; [a Hebr. 13, 14.]

4. Et tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fore tabernaculi septem vicibus.

5. Conducetque eam cunctis identi- bus cum pallo et cornibus ejus, quam sanguine et fimo flamme traditis.

6. Lignum quoque codrimum, hyssopum, cum pincis his tintuctu sanguinis mittet in flammam, que vacca vorat.

7. Et tunc temeriter levigat et corporis suæ immundus in castro, cum manuatuque erit usque ad vesperum.

8. Sed et ille qui combusserit eam, la- vabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vesperum.

9. Colligat autem vir magistrus chrysavice, et affinxit eam ad levigatum in loco purissimo, et nisi multitudini filiorum Israel in custodiam, et in aquam aspersione; quia pro peccato vacca com- busta est.

10. Cumque laverit, qui vacca por- taverat cineres, vestimenta sua et immundus erit usque ad vesperum. Et indebunt hoc illi Israel, et advenie qui habitant inter eos, sanctum iuris perpetuo.

11. Qui teligerit cadavrum hominis, et properet hoc septem libellis fuerit im- mundus;

12. Qui portaret ex hac aqua die tertio et septimo ei sic mundabiliter. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non po- terit emundari.

13. *Littera ergo redi-
ctio.* Toutes les circonstances de ce sacrifice s'apparaissent merveilleusement à celui de Jésus-Christ. La genèse est immolée hors du camp, parce que celle qu'elle figure devait être immolé hors de la ville. Elle est consumée tout entière pour figurer l'holocauste de l'Homme-Dieu. L'hysope, la laine teinte en scarlate et le bois de cedar qu'en jette dans le feu qui devore la vacca appellent le châtiment de l'homme pour ses excès d'ambition et de cupidité. Elle croise dans le feu pour purifier la corruption.

14. *Immundus erit usque ad septimum.* Pour montrer que ce sacrifice n'était qu'une figure et qu'il ne purifiait pas lui-même, tous ceux qui y participaient étaient impurs. Tels étaient les prêtres qui avaient sacrifié la genèse, celui qui l'avait brûlée, celui qui en avait ramassé les cendres, celui qui, en les malant avec de l'eau vive, s'en servait pour purifier l'impuur d'un autre.

15. *Tradicetque eam Eleazar.* Quia haec victimæ non erat solemnis et festiva, ut illam Aaron immolaret, sed lugubris, et lugubris : eam immolabat juhter Eleazar sacerdos. — *Extra castro immolabat.* Quia erat immolanda pro peccatis totius populi; quare ipsa (ut que totius populi in se suscipiat peccata) valde impura erat, et non illam qui illam im- molabat, et qui erat crudelis. Porci et bovinorum erant usque ad aspersum.

16. *Sanctificetur puerus.* Finis, et irrevocabile.

17. *Contra fore tabernaculi.* Observat ad eas, quoniam a longinquu: quippe qui erat extra castra.

18. *Comburetur eam.* Non per se, sed per alium, ut patet n. 8.

19. *Littera ergo redi-
ctio.* Immundus et impurus.

20. *Quod aspersi a legali immunditiam expiatent.* Agua cineris mixta ostendit homini ex quibus rebus constet et optimæ ad purgationem preparatio ut ipsius cogitatio est. — *Pro peccato vacca combusta est.* Ut sit victimæ expiatrix.

21. *Sanctificetur puerus.* Finis, et irrevocabile.

22. *Aliqui putant quoniam hanc istratalem institutum suis tantum ad expiandam immunditiam contractam ex contactu mortui: alli censem fuisse communem omnium legatum immunditiam expiationem.*

23. *Si de tertio.* Si non fuerit aspersus tertio die, poterit aspergi quartu, vel quinto, et septimo a illo die emundari.

10. Et ayant assemblé le peuple devant la pierre, il leur dit : Ecoutez, rebelle et incrédulue : Poursourez-vous faire sortir de l'eau de cette pierre ?

11. Moïse leva ensuite la main, et ayant frappé deux fois la pierre avec sa verge, il en sortit une grande abondance d'eau, en sorte que le peuple eut à boire, et toutes ses bêtes aussi.

12. En ce temps-là, le Seigneur dit à Moïse et à Aarón : Parce que vous n'avez pas sanctifié devant les enfants d'Israël, vous ne ferez point entrer ces peuples dans la terre que je leur donnerai.

13. C'est l'eau de Contradiction sur lesquelles tu n'auras pas sanctifié devant le Seigneur, et où il fit paraître sa sainteté au milieu des peuples.

14. Cependant Moïse envoya de Cadès des ambassadeurs au roi d'Edom, pour lui dire : Voici ce que votre frère Israël vous mande : Vous avez tous les travaux que nous avons soufferts.

15. De quelle sorte nos pères étaient descendus en Egypte, nous y avons habité longtemps, et que les Egyptiens nous ont affligés, nous et nos pères.

16. En contrepartie avons-ayant crié au Seigneur il nous a exaucés, et a envoyé son ange qui nous a fait sortir de l'Egypte. Nous sommes maintenant en la ville de Cadès, qui est à l'extrême limite de votre territoire.

17. Nous vous conjurons de nous permettre de passer par votre pays. Nous n'avons point au travers des champs, ni dans les vignes, et nous ne borrons point des caux de vos vases ; mais nous marcherons par le chemin public, sans nous détourner ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de vos terres.

18. Edom nous répondit : Nous ne passerons point sur nos terres ; autrement j'rai en armes devant de vous.

19. Les enfants d'Israël lui répondirent : Nous marcherons par le chemin ordinaire ; et si nous buvons de vos caux, nous et nos troupeaux, nous paierons ce qui sera juste ; il n'y aura

13. *Hec est aqua Contradicitionis.* Ce miracule a reculer d'Horeb [Ex. XVII]. Tous les deux eurent lieu à la suite d'une émeute, et le caïne nom fut donné aux deux endroits. Quelques auteurs ont cru qu'il s'était le même fait, mais ce semble être une erreur. — *Aarón et Elzéar.* Aarón, dans le même endroit, En quoi Moïse a-t-il péché ? Extérieurement on ne peut rien constater, mais il voit le fond des œufs, s'aperçut d'un défaut de confiance chez lui et chez Aarón, et c'est de cette faute qu'il les punît. Tacite parle avec un connaissance de ce prodige, mais il le déguise comme tout ce qu'il dit des Hébreux. [Cf. Tac., Hist., I, V.]

12. *Nom crederitis mihi.* Dubitasse videnter num vero Deus aquam promiserat, an solum per ironiam, aut sui satis conditione, si concessisset Hebrew a murmurare. Itaque cum videbent populus dubitasse, etiam ipsi dubitabat, vel fortasse Deus ad prius percussione aquas non dedidit, sed postea condonauit, inde tunc dubitaret, et hanc aliquid passi, gesti ac vultu, coram populo perturbacionem aliquam ostenderetur, posse posse, ut illa dubitatio de divina potentia, vel promissione fiducia dubitandi. Quidquid fuit peccati, certe gravi crimini liberato sunt enim Augustini, lib. 10 contra Faustum, c. 10. — *Ut sanctificeris me.* Ususque, finis, ostendit, ut sanctificeris. — *In terra quam dobi ei.* in Chanaane trans Jordanem; nam aliquo Moses transiit in terram promissa quae cessit tribui Ruben, et Gad, et dimidio tribi Manasse.

13. *Aqua Contradicitionis.* Ubi contradixit et murmuravit populus.

14. *De Godes et de Edom.* Cetera scimus vicina erat Idumea, per quam transseundus erat Hebrew iurius in Chanaan. — *Hec misericordia.* Dedit nobis in mandatis ac huc tibi diceramus. — *Frustra sunt Israel.* Israélites enim a Jacob, filium ab Isau, Jacob fratre, descendebant.

15. *Murmuratio ergo.* nos instrumentum, nos praesentum in columna nubis. — *In urbe Ca-*

des. positi. Juxta Eudes; nam urbem non videatur ingressi.

17. *Non bibemus aquas de patulis tuis.* Gratia sciencia; nam in desertis illis locis magna est aqua penuria.

18. *Per me.* Per meam editionem.

10. Congregata multitudine ante petram dixitque eis : Adote rebelles et incrédulue : et non de petra haec vobis aquam prouidere posse efficere ? [a Ps. 77, 17, 45. L. Cor. 10, 4.]

11. Cumque elevasset Moyse manum, percutiebat virga his silicem, egressa sunt aquae largissime, ita ut populus haberet et jumenta.

12. Dixitque Dominus ad Moysem et Aaron : Secundum quod vides, ceteris istis ministrantur sanctificariis mei, nam omniis filii Israël, non introducetis hos in terram quam dabo eis. [a Deut. 1, 37.]

13. *Hec est aqua Contradicitionis,* ubi iurasti sunt filii Israël contra Dominum, et sanctificariis meis non est in eis.

14. *Misericordia multitudinis.* Moyse de Cadès ad regem Edom dicit : Nostri omnes laborem qui apprehendit nos.

15. *Quonodo descendenter patres nostri in Egyptum, et habitaverimus ibi multo tempore, et auctoritate quae nos Egypti habemus.*

16. *Et quonodo clamaverimus ad Dominum, et exaudieris nos, miserisque angelorum, qui eduxeris nos, de Egypto.* Ecce in urbe Cadès, que est in extremis fluminis tuis, posit.

17. *Obscurans et nobis transire licet per eum, et non habemus Non habemus per agros, nec per vineas, nec per liberas aquas de patulis tuis, sed gradiebam via publica, nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos.*

18. *Cum responderit Edom : Non transire per me, aliquam armam occurrat.* ibi.

19. *Dixeruntque filii Israël :* Per tri- tam gradiebam viam; et si bibierimus aquas tuas non et pecora nostra, dabimur quod justum est; nullus erit in

33. Cumque apollisat vestibus suis, induit eis Exodus filium eius. 29. *Et in multis supercilie, descendit cum Elzéar.*

30. *Omnis autem multitudin vestitus occubuisse Aaron, levit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.*

CHAPITRE XXI.

pretio difficultas, tantum velociter point de difficulté pour le prix ; souffrez seulement que nous passions sans nous arrêter.

20. Aille respondit : Non transibitis. Statimque ergo eis obvia, cum infinita difficultate, et mansa morte.

21. Nec voluit accrescere depravanti, ut concederet transitus per fines hinc, et quoniam divertit alio Israël.

22. Cumque casta movisset de Ces venerunt in montem Hor, qui est in finibus terrae Edom.

23. *Ubi locutus est Dominus ad Moysem :*

24. *Pergat, inquit, Aaron ad populos suos : non enim intrabit terram, quam dedit filii Israël, eo quod incredulus fuerit ore meo, ad aquas contradictionis.*

25. *Et Tolle Aaron et filium eius cum eo, et duces eos in montem Hor.* [a Infr. 33. 38. Deut. 32. 50.]

26. *Cumque nudaverat vestem vestrum, induit eis Exodus filium eius;* Aaron et Elzéar, et moritur ibi.

27. *Fecit Moyse ut praceperat Dominus et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine.*

28. *Et apres quod est dictum aaron de se vestibus suis, induit eis Exodus filium eius.* 29. *Et in multis supercilie, descendit cum Elzéar.*

30. *Omnis autem multitudin vestitus occubuisse Aaron, levit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.*

CHAPITRE XXI.

Serpent d'airain. Victoires des Israélites.

1. *Quod a cum audisset Chananeus rex Arad, qui habitat ad meridiem, versus scilicet Israël per exploratorium viam, pugnat contra illum, et vicit.* [a Num. 33. 40.]

21. *Quoniam dixerit ab eo Israël.* Le Seigneur avait défendu aux Israélites d'attaquer les Idumeens, parce qu'ils étaient en possession des terres qu'il avait données à Esau. Il leur avait donné la charge de délivrer les Madians et des Ammonites qui descendaient de Lot, le neveu d'Abraham. [Cf. Deut. II, 9 et suiv.]

31. *Flevit super eo triginta dies.* Ce deuil du peuple fait l'éloge d'Aaron, qui était d'ailleurs un homme juste, humble et bon. On vénère encore son tombeau sur le sommet du mont Hor, qui domine la ville de Petra, l'antique capitale des Nabatéens, devenus plus tard les amis de la Palestine.

Car XXI. — 1. *Per exploratorium viam.* Les espions étaient partie de Rethma, où se fit le treizième campement, et les Israélites se trouvaient alors au mont Hor, à la trente-quatrième station. Ces deux points ne sont pas très-séparés. [Voir dans mon atlas, la marche des Hébreux dans le désert.]

30. *Cum infinita multitudine.* Hyperbole etiam in vulgar sermone frequenter usitata. — *Et mors forti.* Magno robore militare.

21. *Dixerit ab eo Israël.* Reflexo cursu circuibit Idumeam ad latum orientale.

24. *Pergat, inquit, Aaron ad populus suos.* Moratur, congregetur ad populum suum in Idumeam.

25. *In montem Hor.* Vide quis discutatur infra, Deut. 10, 6.

26. *Colligetur.* Ad patres suos, ad populum suum.

27. *Ulo mortua.* Misericordia annorum 123, mea quatuor, ut dicitur Num. 33, 28.

30. *Flevit super eo.* Tunc funeris persolvit.

Cap. XXI. — 1. *Ad meridiem.* Terra Chananei, — *Per exploratorium viam.* Per quam anno secundo ab egredi ex Egypto exploratores in terram Chananei penetraverunt. — *Victor existens.* Chananeus de Israël, que clades occasionem præbuit Israélites qui concipiendi.

2. Mais Israël s'engageait par un vœu au Seigneur, en disant : Si vous livrez ce peuple entre mes mains, je renoncerai à mes villes.

3. Soignez eux aussi les serpents d'Israël, et lui livrez les Chananéens, qu'il fût passer au fil de l'épée, ayant détruit leurs villes, et il appela ce lieu Horma, c'est-à-dire anathème.

4. Ensuite ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin qui mène à la mer au sud du pays d'Edom. Et le peuple commençait à s'ennuyer du chemin et du travail,

5. Il parla contre Dieu et contre Moïse, et lui dit : Pourquoi nous avons-vous fait sortir de l'Egypte, afin que nous nous ennuions dans ce désert ? Le pain que nous mangions, nous n'avons point d'eau ; et pour nous soulever, malentendement à la vue de cette châtie nourriture.

6. C'est pourquoi le Seigneur envoya contre le peuple des serpents, dont la morsure brûlait comme le feu : plusieurs en ayant été blessés ou tués.

7. Ils vinrent à Moïse et lui dirent : Nous avons pêché, parce que nous avons parlé contre le Seigneur et contre vous. Priez-le qu'il nous délivre de ces serpents. Moïse pria donc pour le peuple,

8. Et le Seigneur lui dit : Faites un serpent d'airain, et mettez-le pour servir de signe. Qui, lorsque étant blessé le regardera sera guéri.

9. Moïse fit donc un serpent d'airain, et il le mit pour servir de signe ; et ceux qui, ayant été blessés, le regardaient, étaient guéris.

10. Les enfants d'Israël étaient partis de ce lieu, campant à Oboth.

11. Les serpents étant sortis, ils dressèrent leurs tentes à Jébaïn, dans le désert qui regarde Moab vers l'orient.

12. Ayant décampé de ce lieu, ils vinrent au torrent de Zared,

13. Qu'ils laissèrent ; ils campèrent vis-à-vis

6. *Misi Domini... ignoti serpentes.* L'Arabe Pétré est encore infestée de ces serpents aliés au Serpent. Tous les ans on en voit naître dans ce pays ; ils passent dans la mer Egypte. Les serpents sont très nombreux à Salmon et à Phénice dans ce pays, mais ne sont pas assez nombreux à se multiplier, un vent qui les a jetés dans le camp des Hébreux au moment même de leur rébellion.

9. *Fecit ergo Moyses serpentum aeneum.* Ce n'était pas ce serpent, dit l'auteur du Livre de la Sagesse, qui cuirassait : mais c'était le serpent, le Sauveur du tout qui ramifie la croix, et qui libère l'humanité (Sap. XVI, 7). Il figurait d'ailleurs la venue du Messie, comme Jésus-Christ nous l'a dit lui-même (Joh., III, 14). Les serpents brûlants du désert étaient l'image des démons et de l'ancien serpent qui en est le chef. Leurs morsures empoisonnées nous donnent la mort, et pour retrouver la santé et la vie, il faut que nous portions nos yeux sur Christ qui a élevé le ciel et la terre, comme le serpent d'airain, pour nous sauver.

2. *Delebo urbes Horum, et extinximus, et anathematizabo eos.* Erat enim hoc votum cherum, de quo in libro Genesi cap. viii, 28.

4. *Ei ardore capti.* Cooperari animis endere.

5. *Super cibio isto levissima.* Sollicit manna. Vocant levissimum, hoc est, exiguae virtutis et substantiae. LXIX dixerunt, ἀτύχοντος, πανem vocum, qui quasi hominem vacuum, et minime saturum relinquebat. Boni sensu hec congrue Eucharistie convenient, quae autem panis vacuus ipsius est, et collectus panis, soli remanentes accidentibus. Vero autem plenus, non vacuus, ut late Christus dicit.

6. *Ignoti serpentes Quid ab illis morbi vel videnterunt. Fortasse hi serpentes fuerunt pretesti, qui ab ideo dicunt sunt.* De prestore vide Plin. I, 24, c. 13.

8. *Fone eum pro signo.* In subline eructum, omnibus conspicuum, trabe vel columna subiecta.

9. *Quem cum percussi exspectaverunt sanabatur.* Fuit hic serpens Christi figura, ut ipsorum Christus asserti, Joan. 3, 14. Sanabatur autem divino miraculo, non naturali virtute serpenti.

sunt contra Arnon, qua est in deserto, id Arnon, qui est dans le désert de Cademoth, et prominet in finibus Amorhéens ; et siquidem Arnon terminus est Moab, et secundum Moabites et Amorhéens. Car Arnon est à l'extrémité du Moab, et sépare les Moabites des Amorhéens.

14. C'est pourquoi il est écrit dans le livre des guerres du Seigneur : Il fera dans les torrents d'Arnon ce qu'il a fait dans la mer Rouge.

15. Les rochers des torrents se sont abîmés pour les laisser descendre vers Ar, et se reposer sur le fond des deux rivières.

16. Ex eo loco apparet patens, super quo locutus est Dominus ad Moysem : Congrega populum, et ibi dabo te aquam.

17. Tunc coecinit Israel carmen istud : Ascendit patens, concubinet :

18. Patens, quae concubinet principes, et paraverunt quos multitudines in datus, et quod baculus suis de solitudine. Matthana.

19. De Matthana in Nahaliel ; de Nahaliel in Bamoth.

20. De Bamoth, valle est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra terram Amorhei.

21. Misi autem Israel nuntios ad Schon regem Amorhemorum, dicens. [a] Dent, 26. Judic. 11, 19.]

22. Obscurto ut transire nibili licet per terram Iuan ; non declinamus in agros et vineas, non bibemus aquas ex putredine, via regia grademur, donec transseamus terminos Iuan.

23. Qui concedere noluit ut transire Israel per fines Iuan, quin potius exercitus eius congregato, egressus est obviam in desertu, et venit in Jasa, pugnare contra eum.

24. A quo percussus est in ore gladi, et possessa est terra iuxta ab Arnon usque Jeboc, et filios Ammon ; qui fortis tenebant terram Ammonitum. [a] Dent, 34. 11. Amos. 2, 9.]

14. *In libro hebreorum Domini.* Ce livre était sans doute un recueil de chants ou des compositions à l'occasion des guerres des Amorhéens et des Moabites. Quelques interprétations traduisent l'ensemble de ces cantiques. La forme la plus ancienne de la poésie. Dans ce chapitre, Moïse cite des fragments de ces divers chantiers qui étaient devenus probablement populaires (Voy. v. 17 et 18, v. 2 et suiv.).

24. *Ei possedit et terres ejus.* La première victoire des Israélites fut pour résister la conquête des Amorhéens. La petite guerre qu'ils avaient autrefois soutenu contre les Amorhéens n'était qu'un jeu comparatif à celle-ci. On voit que les promesses de Dieu vont s'accomplir. Og, roi de Basan, est également vaincu, et le territoire de ces deux souverains sera divisé entre les deux tribus et domé stables au delà du Jourdain (Cf. Dent. II et suiv.).

14. *In libro hebreorum Domini.* Fuit hic liber vetus ante Pantaleuchum conscriptus, sed intercidit ; sicut et libri Henoch, Gad, Nathan, Abdo, et aliorum, quorum menim Scriptura. — *Sicut fecit in mari Rubro.* Sicut debellavit et male perdidit Egyptos in mari Rubro, ita perdidit regem Amorhei, et dominium eum.

15. *Scopuli torrentium inclinati sunt.* In expet hostium Hodremon devoluit eos oppressum, ut fluctus maris Egyptus. — *Ut recesserunt in Ar.* A humili loco delati super Ar, ubre Moabitarum.

16. *Ice so dicitur Dives.* — *Aperiuit patens.* Venarunt ad patrem, vel eo loco datum est ei patrem, et populo siti laborari succurreretur.

17. *Ascendit patens.* Aqua patet chulliat, et ascendit aqua ex imo patre, ut omnes biberent. — *Conducit.* Conducit.

18. *In doto legis.* Deo, legis dator, opem populo ferente. — *Et in baculis suis.* Vatoriis ; ipsius baculis terram modice fiducibus, cetera Deo liberaliter praestata.

19. *In doto glatti.* Vide data Exod. 17, 13. — *Possasset est.* Ab Israel. — *Terra ejus.* Schon. — *Quia foris proutio tenebantur terram amonitarum.* Ideo Israëlite ab illis abstergerunt.

43. Balaam s'étant levé le matin, dit aux principes : Domine, prie pour que le Seigneur m'a défendu d'aller vers vous.

44. Ces principes s'en retournèrent et dirent à Balaam : Balaam n'a pas voulu venir avec nous. 15. Alors Balaam lui envoya de nouveau d'autres ambassadeurs en plus grande nombre et de plus grande qualité que ceux qu'il avait envoyés d'abord :

45. Qui, étant arrivés chez Balaam, lui dirent : Vais-je ca que dit Balaam, fils de Séphor ? Ne différez plus à venir avec moi ;

46. Je suis prêt à vous honorer, et je vous donnerai tout ce que vous voudrez ; et maudissez ce peuple.

47. Balaam répondit : Quant Balaam me domine plus à mon d'or et d'argent, je ne pourrais pas pour cela changer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire ou plus ou moins qu'il me m'a dit :

48. Je vous pris de demeurer ici encore cette nuit, afin que je puisse savoir ce que le Seigneur me révélera de plus tard. Domine, prie pour que je réussisse.

49. Dès l'aube il sortit dans la nuit à Balaam, et lui dit : Si ces hommes sont venus pour vous querirer, levez-vous, allez avec eux, mais à condition que vous ferez ce que je vous commandera.

50. Balaam s'étant levé le matin, sella son ânesse et se remit en route.

51. Alors Dieu se mit en colère, et un ange du Seigneur se présenta dans le chemin devant Balaam qui était sur son ânesse, et qui avait deux serviteurs avec lui.

52. L'ange, voyant l'âne qui se tenait dans le chemin, ayant à la main une épée nue, se détournait de Balaam, et allait à travers les champs. Lorsque Balaam la battait et voulait la ramener dans le chemin.

53. L'âne se tint en un lieu étroit, entre deux murailles qui enfermaient des vignes.

54. L'ânesse, voyant le poing de celui qu'elle portait, le continua à faire ;

55. Mais l'âne passant en un lieu encore plus étroit, où il n'y avait pas moyen de se détourner ni à droite ni à gauche, s'arrêta devant l'âne.

56. Qui, voyant l'âne arrêté devant elle, tomba sous les pieds de celles qu'il portait. Alors Balaam, tout transporté de colère, se mit à battre encore plus fort avec un bâton les flancs de l'ânesse.

57. Mais le Seigneur ouvrit la bouche de l'â-

sesse qu'on ne peut nier qu'il n'ait connu le vrai. Seulement il pouvait altérer cette nation par des superstitions empruntées aux peuples aux milles desquels il vivait. On ne peut pas non plus lui contester le titre de prophète, puisque nous le verrons faire de véritables prophéties. Mais c'était un homme méchant, qui trafiquait de la diversion et de la mort de l'âne, et qui, plus souvent l'interpréta du côté que la prophétie de Dieu, et c'est ce qu'il y a en lui de contradicteur qui a misé sur les sentiments si opposés que l'on a émis à son sujet.

58. Aperçut Dominus os asinae, Des interprètes rationalistes on voulut faire disparaître

59. Non poterò invocare verbum Domini. Timebam omni Dei iram et vindictam.

60. Iustus est Deus. Quia contra quoniam illi præcepimus fieret, ut mente libata, ut Israel male dicere, quod, n. 32, ex verbis angelii conatur, qui si dixit : Ego veni ut adoraveris tibi, quia perverso es via tua, in iudea contraria.

61. Concedo. Constatemus meta, et quia non videbat transitum, aut effugium, et angelus gaudiu intonat.

62. Aperçut Dominus os asinae. Angelus linguan asinae, ut loqueretur, sicut damon mox erat sorbens colleguntus cum Eva in paradiso. Usus est Deus voce asinae, tum quia

63. Qui mane consurgens dixit, ad præceptum tuum, ut invocarem te, quia profectus mox Dominus venire volebat.

64. Reversi principes dixerunt ad Balaam : Noluit Balaam venire nobiscum.

65. Rursum ille multo plures et no-

biliores quam ante miserat, misit.

66. Qui cum venissent ad Balaam, Sic dicit Balaam filius Se-

phor: ne cuncteris venire ad me.

67. Paratus sum honorare te, et quid quid volueris dabo tibi, veni, et maleficio populi isti.

68. Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei : Si vocare te veneromus homines isti, surge, et vade cum eis; ita dumtaxat, ut quid tibi præsorero, fa-

ciat.

69. Obscurò ut hic manalis etiam hæc nocte, et scire quem quid mihi ruit, et quid veniret. Domine, prie pour que je réussisse.

70. Et iratus est Deus, statim angelus Domini in via contra Balaam, qui insidiebat asino, et videt quod puerus habebat secum. [a II. Petr. 2. 15.]

71. Cernens asina angelum stantem in via evaginato gladio, avertit se de terra, et abiit pro agrum. Quam cum verberat Balaam, et vellet ad somnium reducere.

72. Stetit angelus in angustis drachum macrissorum, quibus vince cinquenter.

73. Quem videns asina, junxit se paratis, et atterivit sceleris pedem. At illi item verberabat eum.

74. Et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dextera nec ad sinistram poterat devire, obvius stetit.

75. Cumque vidisset asina stantem angelum, concubil sub pedibus sedentis, qui iratus, vehementius cedebat fusus latera ejus.

76. Apergitus Dominus os asinae,

Dian. L'Ecriture le suppose clairement. Sinus, qui est in coruscum ejus, in oppido Moabitum, quod situm est in extremis Iudea.

77. Et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dextera nec ad sinistram poterat devire, obvius stetit.

78. Cumque vidisset asina stantem angelum, concubil sub pedibus sedentis, qui iratus, vehementius cedebat fusus latera ejus.

79. Apergitus Dominus os asinae, Des interprètes rationalistes on voulut faire disparaître

80. Non poterò invocare verbum Domini. Timebam omni Dei iram et vindictam.

81. Iustus est Deus. Quia contra quoniam illi præcepimus fieret, ut mente libata, ut Israel male dicere, quod, n. 32, ex verbis angelii conatur, qui si dixit : Ego veni ut adoraveris tibi, quia perverso es via tua, in iudea contraria.

82. Concedo. Constatemus meta, et quia non videbat transitum, aut effugium, et angelus gaudiu intonat.

83. Apergitus Dominus os asinae. Angelus linguan asinae, ut loqueretur, sicut damon

et locuta est : Quid fecisti tibi? cur perennes qui dit à Balaam : Que vous ai-je fait? pourquoi m'avez-vous déjà frappé trois fois?

29. Balaam lui répondit : Parce que tu l'as merité, et que tu t'es moqué de moi. Que n'allez pas pourrir pour moi?

30. L'âne lui dit : Ne suis-je pas votre bête, sur laquelle vous avez toujours accoutumé de monter jusqu'aujourd'hui? Dites-moi si je vous ai jamais rien fait de semblable. Jamais, lui répondit-il.

31. Profitans apergitus Dominus oculis Balaam, et il vit l'ange qui se tenait dans le chemin, ayant une spèce nue, et il l'adora, s'étant prosterné en terre.

32. L'âne lui dit : Pourquoi avez-vous battu votre ânesse par trois fois? Je suis venu pour m'opposer à vous, pour empêcher que votre voie est corrompue, et que vous allez en contraires.

33. Et si l'ânesse ne se fut détournée du chemin en me cédant, lorsque je m'opposais à son passage, je vous eusse tué, et elle serait demeurée en vie.

34. Balaam lui répondit : J'ai péché, ne saurais pas que vous opposez à moi; mais maintenant, si je vous plait pas que j'aille là, je m'en retournerai.

35. L'âne lui dit : Allez avec eux, mais prenez bien garde de ne rien dire que ce que je vous commanderai. Il s'en alla donc avec ces principes.

36. Quod cum analisset Balaam, expressus est in coarsum ejus, in oppido Moabitum, quod situm est in extremis Iudea.

37. Dixit ad Balaam : Misi munios ut vocarem te, cu non statim veniret ad me? an quia mercedebo adventum tuum redder nequeo?

38. Cui illi respondit : Ecce adsum: numquid logi potero alud, nisi quod Deus posuerit in ore meo?

39. Perixerunt ergo similes, et venerunt in arborum, que in extremitate regio ejus posuerat.

40. Cumque occidisset Balac hoves eis ovies, misit ad Balaam, et principes qui cum eo erant, numerar.

41. Mane autem factu duxit eum ad excelsa Balal, et initatus est extremam partem populi.

co fat et ont opposé dy' vols en une veste, que ruerat asina, ut Balaam, on une allégorie qu'il a été en prison Moab. Mais saint Pierre ayant écrit au Corinthe au fait et l'ont confirmé en le rappelant dans une de ses Epîtres [II. Ep. II, 15-16], il n'est pas possible de le revoquer en doute. D'ailleurs, nous ne voulons pas pourvoir que Dieu n'aurait pas pu donner la parole à un animal muet, comme dit le chef des Apôtres, pour confondre la honte d'un prophète prévaricateur.

42. Duxit eum ad excelsa Balal. En Phénicie et en Syrie, Balaam était le mot habilestement congru bruit mens per brumam locum, tum, ut ad Nysenses, ib. de vita Moses, sub finem, ut dicitur præsaginatus Balaam, qui raditum asinus et garnitum avium, quas omnia quæ fuisse præsaginavimus, observare solebat.

43. Ut nubes habebant gladia. In hoc colloquio Balaam cum asina furor ejus et crecitas emuluit, qui non bruto loquente expatri, ne causa miraculi et significationem investigavit.

44. Perseris est vito tuo. Oli perseris intentionem qui ad Balac proficerent.

45. Et illa vicecer. Non quod mortuus esset, sed quod illa male esset habita ut vivere non posset.

46. Cumque occidisset Balac hoves et ore, Institut Balac, ob lectum adventum Balaam, festa, sacrificia et convivia, quecumque munera et partes misit Balaam, sive principis, qui illum constituerent.

47. Ad excelsa Balal. Ad loca edita in cubibus acculum aut templum erat Bal dicatum. Pait hic mons Abarim qui dividens Moabitas a regno Sebou et Og: iuxta hunc montem in campestribus crant castra Israëlitarum.

CHAPITRE XXIII.

Balaam bénit Israël au lieu de la maudire.

1. Alors Balaam dit à Balac : Faites-moi dresser ici sept autels ; et préparez autant de veaux et autant de moutons.

2. Et Balac ayant fait ce que Balaam avait demandé, ils mirent ensemble un veau et un bœuf sur chaque autel.

3. Et Balaam dit à Balac : Demeurez un peu auprès de votre holocauste, jusqu'à ce qu'il aille voir si le Seigneur se présentera à moi, afin que je vous dise tout ce qu'il me commandera.

4. Son étant allé promptement, Dieu se présente à lui. Alors Balaam dit au Seigneur : J'ai dressé sept autels, et j'ai mis un veau et un bœuf sur chacun.

5. Mais le Seigneur lui mit la parole dans la bouche, et lui dit : Retournez à Balac et vous lui direz tout ce que vous avez vu.

6. Étant rentré, il trouva Balac debout auprès de son holocauste, avec tous les princes des Moabites.

7. Et commençant à prophétiser, il dit : Balaam, roi des Moabites, m'a fait venir d'Arabie, des montagnes de l'orient ! Venez, maître, dit-il, et mandez Jacob : laissez-vous de détester Israel.

8. Comment mandrirai-je celui que Dieu n'a point maudit ? Comment détesteraï-je celui que le Seigneur n'a pas pointé ?

9. Je le verrai du sommet des rochers, je le connaîtrai du haut des collines : Ce peuple habitera tout seul, et il ne sera point mis au nombre des nations.

10. Qui pourra empêcher le plaisir de Jacob, et connaître le nombre des enfants d'Israël ? Que je meure la mort des justes ; et que la fin de ma vie ressemble à la leur !

employé pour désigner l'être suprême. Il signifie le Seigneur (*Dominus*). On joignait à ce nom le *Iehôah*, ou la Divinité était adorée. Ainsi Balaam, Baal-Phegor, désignaient le Dieu des Sémites auxquels il enseigna le culte de l'Idole. Phagor, Les Sémites donnaient à Dieu le nom de *Motobas*, le roi, les Moabites celui de *Chemosh*, le démonstrateur.

Cav. XXXII. — 5. *Dominus auctor posuit*. Il s'agit bien ici de Jéhôah, le vrai Dieu. Nous croyons que les sept autels élevés par Balaam n'étaient pas pour honorer de sacrifice à Baal, comme le suppose Menochius. Le roi et le prophète s'adressaient à Jéhôah, au Dieu des Hébreux, qu'ils espéraient flétrir par le nombré des victimes, car la Vulgate emploie dans tout le chapitre le même mot. *Dominus*, pour désigner Dieu.

Car. XXXII. — 1. *Edificata sunt hie septem aras*. Ut Baal sacrificium. Qui vorum prophetam fuisse censuerat vero Deo avas excitauper consequenter assenserunt, cuius et occursum ad futura cognovimus caput.

3. *Ocurrit illi Dominus*. Scilicet Baal, aut demon, per quem instructo sacrificio divinationem quereret.

4. *Ocurrit illi Deus*. Angelus bonus Deum referens, et forma visibili apparet.

5. *Possit verbum in ore ejus*. Suggestus et docuit quid esset dicturus.

7. *Assumptaque parabolâ sua, dixit*. Oratus prophetae dixit, etc. Propheticam gravem, pulchram et ornatam vocat parabolam; hoc enim significat vox hebreorum mæcet, — *De Arou*, De Mesopotamia.

8. *Quoniam metidicam*. Non tantum lingua, sed etiam mens Balaam ad tempus immunita a Deo.

9. *De stupore stolidis*. Ex edito hoc mores spectaculae castora contra Israel. — *Populus scilicet horribilis*, Israel remanserat erit, et dilatio, et conositor, et religione ab omnibus alia populis. — *Inter gentes non repubilatur*, nec inter gentiles non annumeratur, nec inter illas consuebitur.

10. *Patuerat Jacob*. Pillos Israel de quibus dictum est, Gen. 13, 16, quod multiplicabuntur sicut pulvis terra. — *Numerum strinxerat Iacob*. Hoc est propter quod etiam de quibus dictum est magna aliqum multitudinem numerare videntur metaphorice, prout qui Iacobus grecos dicunt. Si apud Eusebium legitimi apophysis fuisse, — *numerous spectaculo*.

res multo ut puto. — *Moratur anima mea*. Moriar ego. *Morte justorum*. Familiari est impia vita exitum justis parum sibi obtare, quorum tamen mores non sequuntur.

CHAPITRE XXIII.

407

11. *Dixitque Balaam ad Balac*: Quid est, inquit agis? Ut malicieis iniunctis mea vocvi te, et tu in contrario beneficiis eis.

12. Cui illi respondit: Num alii possunt loqui, nisi quod jussiter Dominus?

13. *Dicit ergo Balac*: Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, et totum possim videre non possis, nisi malicieis ei.

14. *Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga*, sedecivit Balaam *septem aras*, et imposuit supra virtus alijs artem.

15. *Dixit ad Balac*: Sia hic iusta holocaustum tum, donec ego clivus pergam.

16. Cui cum Dominus occurserit, posuisseque verbum in ore ejus, ait: Reverte te ad Balac, et hoc loqueris ei.

17. *Reverteretur* iusta holocaustum sum, et principes Moabitarum eum eo. Ad quem dicitur: Quid, inquit, locutus es dominus?

18. At ille assumpta parabolâ sua, ait: *Sic Balae, et ausculta, aut fili Sephor*:

19. *Non est Deus quis homo*, ut meditari: nec et filii hominis, ut mutetur. Dixi ergo, et non faciel? locutus est, et non impilebit?

20. *Ad benedicendum adactus sum, benedictioque similitus est rhinoceros*, [a *Infr.* 24. 8.]

21. *Venit enim te alterius Ioseph*, Balaam sentit que le prophète change de lieu; parce qu'il suppose évidemment que sur une autre montagne le Seigneur lui sera plus favorable, ou suivant d'autres interprètes, parce qu'il pense qu'en ne voyant qu'une partie d'Israel, il sera moins frappé de la beauté extérieure de ce peuple, de l'ordre et de la magnificence du camp, et se décevra.

22. *Dien l'a fait sortir de l'Egypte*, et sa force est semblable à celle du rhinocéros.

23. *Festina ut sis alterius Ioseph*, Balaam sentit que le prophète change de lieu; parce qu'il suppose évidemment que sur une autre montagne le Seigneur lui sera plus favorable, ou suivant d'autres interprètes, parce qu'il pense qu'en ne voyant qu'une partie d'Israel, il sera moins frappé de la beauté extérieure de ce peuple, de l'ordre et de la magnificence du camp, et se décevra.

24. *Non est idolatria in Jacob*. Il est à remarquer que l'esprit prophétique de Balaam se dévoile dans cette épervée. Le prophète voit il doit dans Israel le peuple que Dieu s'est réservé et il annonce la prospérité du peuple privilégié, presque dans les mêmes termes que Chaman. La seconde fois il est frappé de l'importance de l'Idole, et il annonce les victoires qu'ils vont remporter sur les peuples de Chaman (v. 24). Au chapitre suivant, nous verrons Balaam embrasser le reste de l'histoire du peuple de Dieu et le Messie lui-même.

25. *Totum videte non possit*. Superstitiose Balaam putat Balaam Israeli benedixisse, quod utrumque easdem castorum habuissent in conceptu. Similis statutis Syronum, qui, videt ab Israel, eam clavis causam esse putabant, quod Israelitarum Deus montium Deus non esset, ac propterea in explicita plausite configurari student. III Reg. 20, 23.

26. *Dicit ergo, et non faciel? Quid dicitur*, Balaam sentit que le prophète ne malédicisse Israel, meque haec sentit, et quod faciat, facies quod dicit et porro prohibet ne malédicamus.

27. *Ad benedicendum adactus sum*. Rete dicti adactus; ipsa enim alio consilio venerat, sed pravam ejus mentem. Deus convertit in bonum. — *Benedictionem probabile non voleo*. Ad eos mens habuissent, et voluntas incitabatur ad laudem et benedictionem Israeli, ut vix posset.

28. *Non est idolatria in Jacob*. Chaldens: *interv quod non sunt servientes idola in domo Jacob*, neque operantes falsetatem, falsos deos, et falsores decipiuntur in Israeli.

29. *Verbum Domini Dei sit in adjutorio vestro*, et magistrorum sui in potestate vestra. Et cetera. Propter quod dicitur tum annuntiatus, post Domini factas, quibus personantibus, Deus iussarit Hebreos bellum inire, secundum tunc lus adflore et victorian datum promiserat, c. 10. 9.

30. *Ouijus fortitudo similis est rhinoceros*. Est commendatio diuine fortitudinis expressa similitudine rhinoceros, sive monoceros, cuius animalis fortitudinem videtur Scriptura ubique praedicta.

31. *Alors Balaam dit à Balaam*: Qu'est-ce que vous faites? Je vous ai fait venir pour maudire mes ennemis, et au contraire vous les bénissez.

32. *Balaam lui répondit*: Puis-je dire autre chose que ce que le Seigneur m'a dicté?

33. *Dicit ergo Balac*: Veni mecum in un autre lieu d'où vous voyiez une partie d'Israel, sans que vous le puissiez voir tout entier, afin qu'il soit là pour le maudissoit.

34. *Et l'ayant mené en un lieu fort élevé sur le haut de la montagne de Phasga*, Balaam y dressa sept autels, mit sur chaque autel un veau et un mouton.

35. *Et dit à Balac*: Demeurez ici auprès de votre holocauste, jusqu'à ce que j'aille voir le Seigneur.

36. *Le Seigneur s'était déguisé devant Balaam* lui mit la parole dans la bouche, et lui dit: Retournez à Balac, et vous lui direz ces choses.

37. *Balaam* étant retrouvé trouva Balac debout surpris de son holocauste, avec les princes des Moabites. Alors Balac lui demanda : Que vous a dit le Seigneur?

38. *Mais Balaam* commençant à prophétiser lui-même : *Levez-vous donc, et écoutez; protégez l'ordre de Siphor*:

39. *Dieu n'est point comme l'homme*, pour être capable de mentir; ni comme le fils de l'homme, pour être sujet au changement. Quand donc il a dit une chose, ne la ferai-je pas? quand il a parlé, n'accordez pas à sa parole?

40. *J'aurai à aider* à faire échapper ce peuple, et je pourrai empêcher de le bénir.

41. *Il n'y a point d'idole dans Jacob*, et on ne voit point de statue dans Israel. Le Seigneur son Dieu est avec lui, et on entend déjà parmi eux le son des trompettes, pour marquer de la victoire.

42. *Dien l'a fait sortir de l'Egypte*, et sa force est semblable à celle du rhinocéros.

23. Il n'y a point d'angres dans Jacob, ni de devins dans Israel, on dira en son temps à Jacob et à Israel ce que Dieu aura fait parmi eux.

24. Ce peuple s'élèvera comme une lionne, Il s'élèvera comme un lion. Il ne se reposera point jusqu'à ce qu'il ait vaincu sa proie, et qu'il boive le sang de ceux qu'il aura tués.

25. Balac dit alors à Balaam : Ne le maudisez point; mais ne le bénissez point aussi.

26. Balaam lui répondit : Ne vous ai-je pas dit que je ferai tout ce que Dieu me recommandera?

27. Venez, lui dit Balac, et je vous mènerai à un autre lieu, pour voir s'il ne plaira point à Dieu que vous les mandassiez de cet endroit-là.

28. Et après qu'il l'eut mené sur le haut de la montagne de Phogor, qui regarde vers le désert,

29. Balaam lui dit : Faites-moi dresser ici sept autels, et préparez autant de veaux et autant de bœufs.

30. Balac fit ce que Balaam lui avait dit, et il mit un veau et un bœuf sur chaque autel.

CHAPITRE XXIV.

Nouvelles prophéties de Balaam.

1. Balaam voyant, que le Seigneur voulait qu'il bénît Israel, n'allâs plus comme auparavant pour chercher à faire ses augures; mais se tourna vers le visage vers le desert,

2. Et élevant les yeux, il vit Israel campé dans les tentes, et distribué par tribus. Alors l'Esprit de Dieu s'étant saisi de lui,

3. Il commença à prophétiser, et à dire : Voici ce que dit Balaam, fils de Beor; voici ce que dit l'homme qui a l'œil fermé.

4. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui a vu les visions de l'Outre-Puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent en tombant :

5. Que vos pavillons sont beaux, ô Jacob ! que vos tentes sont belles, ô Israel !

6. Elles sont comme des valises couvertes de

Cap. XXXV. — 5. *Quæsa pulchra.* Ce qui arracha au prophète cette exclamation, c'est l'unité et la belle ordonnance du camp d'Israel, image de l'unité et de la beauté de l'Eglise. (Voy. dans Bossuet le magnifique développement de cette pensée dans son *Sermon sur l'Unité de l'Eglise*).

23. Non est angurium in Jacob. Sub his omnem incantationem et maleficium intelligit, velut genus sub specie vulgissimæ. — Temporibus suis. Sequentibus aescula. — Dicitor Jacob et Israel. Posterior Israel.

24. Ut telega, eum cunctos lactat et fovet, præ leonis ferocitatem et savit. — Non accusabit. Non accusat lacum. Domine consequitur, et non sumus protinus.

27. Dicunt ut ad claram locum. Vide dicta n. 13.

Cap. XXXIV. — 1. *Quæqua videlicet Balaam.* Divine illustratione cognovisset. — Ut angustum queratur, lxx. In occursum oculis : angurium enim est divinatio ex avium volata, canta, aut pastu capitata. Vox hebreæ superstitiōnē significat et malas artes.

2. *Spiritus Dei.* Spiritus propheticus a Deo immissus. — 3. *Ut telega.* Videlicet, ut in capitulo 23. — *Homo cūs obturatus est oculis.* Qui in somnis, quando clauduntur oculi, accipit spiritus visionem, vel qui, raptus in extasis, et aliena a sensibus, vident visiones Dei; vel qui de aliis prophetis, ipse tam permanent, cœcum, nec suos consulti salvi, vel cuius ante spiritum adventum obturatus est oculis mentis est. Vide dicta n. 13.

4. *Qui cedit.* Scilicet in somnum, vel postus alienationem a sensibus. — Et sic apertur oculi ejus. Scilicet mentis, per lumen propheticum.

6. *Ut valles nemorose.* Ut valles nemorose spectabiles sunt arborum copia, viriditas opacitate; ita castra Hebraeorum, qui plurima tabernacula intonderant, sub quorum umbra

CHAPITRE XXIV.

fluvios irrigui, ut tabernacula quæ fixit Dominus, quasi cedri propæ aquas.

7. Fluet aqua de stilo ejus, et semper illius erit in aquas multas. Tolleretur proper Agag, rex ejus, et auferetur regnum eis.

8. Propterea dixit illum de Egypto, a iugis fortitudine similis est rhinoceros. Devorabat gentes hostes illius, ossaque corum confringunt, et perforant sagittis. [a Supr. 23. 25.]

9. Accubans dormivit ut leo, et quasi leonem, et cum suscitare nullus sublebet. Qui benedictus tibi est, et ipsa benedictus qui malodixit, in malodictione reputabatur.

10. Istratusque Balac contra Balaam, complicitus manibus ait : Ad maleficium dum inimici mei venient, te, quibus e contrario te habundat.

11. Reverteris ad locum tuum. Decreveran quidem magnifice honore te, sed Dominus privavit te honore disperito.

12. Respondit Balam ad Balac : Nomine nuncius tuis, quos misisti ad me, dico.

13. a. Si dederit mihi Balaam plenum domum suam argenti et auræ, non poterit propter sermone Domini Dei mei ; ut vel boni quid, vel malum profera ex corde meo ; sed quicquid Dominus dixerit, hoc loqueris ? a Supr. 23. 25.]

14. Assumpta parabolæ, ait : Dixi Balaam illius Beor; dixi homo cūs obturatus est oculis;

4. Dixit auditor sermonum Dei, qui visionem Omnipotens intuitus est, qui cœdit, et sic apertur oculi ejus;

5. Quam pulchra tabernacula tua Jacob ! et tenetia tua Israel !

6. Ut valles nemorose, ut horti juxta

15. Sumpta igitur parabolæ, rursum ait : Dixi Balaam illius Beor; dixi homo, cūs obturatus est oculis;

16. Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Allissimi, et visiones Omnipotens videt, qui cadens apertos habet oculos.

7. *Tolleter proper Agag, rex ejus.* Dans les prophéties précédentes, Balaam avait conduit l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à son établissement dans la terre promise. Il la reprend ici aux rois, et il va décrire à l'avance l'histoire de Saul, de David et de toute la nation, jusqu'à la prise de Jérusalem par les Romains.

latabant, quæcum species oculis pascat. — *It horum justæ floris.* Qui sumper vincent, et dement et fractus profundit. — *Ut tabernacula quæ facit Dominus.* Quæ scilicet nulla vis possit convellere. — *Quasi cedri propæ aquas.* Quæ irrigatione proceriores flunt et pulchrioræ.

7. *Fliet aqua de stilo ejus.* Sitalum vocat prosapiam et posteritatem Israel, quasi dicta : Sicut situla plana copiosa aqua, ita prosapiam Israel est, quæ fons est, et fontis aquæ illius. *Temporibus suis.* Domine sequitur se, quæcumque de multis propter explicat, ait enim : Et inter eos illius erit in aquas multas. Aquarem metaphora designari copiosam prælue, et integrum populus patet ex Prov. 5. 16, et Apoc. 17. 15. — *Rest ejus.* Saul, qui regno excidit propriæ Agag servans. Vide Rer. Isr. 15.

8. *Spiritus rhinoceros.* Videlicet, cap. 23. n. 22. — *Decorabant Israelitæ.* — Gentes hostiles Israel. Quæ Hebreis limines et infestæ.

9. *Accubans dormit ut leo.* Securus quæcunq; Israel, hostibus cum violare non audierunt.

Accidit hoc præcipue tempore Davidi et Salomonis.

10. *Dabo constitutionem.* Ut per multos annos ad eum veniret. *Rapephorus Israelitæ pellicias et perdes;*

Si hoc faciat, palam obterebit. Et si patet, 3. 16, et Apoc. 2. 4. — *Extremo tempore.* Sequantibus diebus, postquam recesserent, vel sensus est : tandem, post alia omnia remedia frusta tentata.

15. *Sumpta igitur parabolæ.* Vide supra, c. 23. 7. — *Cujus obturatus est oculus.* Vide supra, n. 3.

grands arbres; comme des jardins le long des rivières; toujours proches d'eau; comme des fontaines que le Seigneur même a formées : comme des cèdres plantés sur le bord des caux.

7. L'eau coulera de son eau, et sa postérité se multipliera comme l'eau des fleuves. Son premier rouer sera rejeté à cause d'Agag, et le rouer de son serment.

8. Dieu l'a fait sortir de l'Egypte, et sa force est semblable à celle du rhinoceros. Ils dévoreront les peuples qui seront leurs ennemis, ils leur briseront les os, et les perceroent d'autre en outre avec leurs flèches.

9. Quando dñe dñe dormivit ut leo, et quasi leonem, et cum suscitare nullus sublebet. Qui benedictus tibi est, qui persuaseret oserat éveiller. Celui qui te bénira, sera bien lui-même; et celui qui te maudira, sera regardé comme maudit.

10. Istratusque Balac contra Balaam, complicitus manibus ait : Ad maleficium dum inimici mei venient, te, quibus e contrario te habundat.

11. Retournez-vous-en chez vous. J'avais résolu de vous faire des présents magnifiques; mais le Seigneur vous a privé de la récompense que je vous avais destinée.

12. Balaam répondit à Balac : Nai-je pas dit à vos ambassadeurs que vous n'avez envoyés :

13. Que quand Balac me domerat plein sa maison d'or et d'argent, je ne pourrais pas passer les ordres du Seigneur mon Dieu, pour inventer la moindre chose de ma tête, ou en bien ou en mal, n'importe ce que je dirais tout ce que le Seigneur me dirait dit.

14. Nicanorius en m'en renournant en mon pays, je vous donnerai un conseil, afin que vous sachiez ce que votre peuple pourra faire envers contre celui-ci.

15. Il commença donc à prophétiser de nouveau en disant : Voids ce que dit Balaam, fils de Beor, voici ce que dit un homme dont l'œil est fermé.

16. Dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Allissimi, et visiones Omnipotens videt, qui cadens apertos habet oculos.

17. *Tolleter proper Agag, rex ejus.* Dans les prophéties précédentes, Balaam avait conduit l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à son établissement dans la terre promise. Il la reprend ici aux rois, et il va décrire à l'avance l'histoire de Saul, de David et de toute la nation, jusqu'à la prise de Jérusalem par les Romains.